

INTISARI

Puss in Boots merupakan satu dari beberapa cerita anak populer di dunia. Ragam cerita *Puss in Boots* banyak dijumpai variasinya dengan berbagai bentuk genre karya sastra dan dengan berbagai macam bahasa, termasuk dalam bahasa-bahasa daerah di Indonesia. *Puss in Boots* ditemukan di Indonesia dalam empat bahasa daerah Nusantara. Satu di antaranya berjudul *Dongeng Koetjing Setiwelan* yang disebut juga sebagai naskah bahasa sasaran berbahasa Jawa dan beraksara Jawa. Naskah dongeng tersebut tidak hanya memuat bahasa kata, tetapi juga memuat bahasa rupa seperti bentuk ilustrasi cerita dan iluminasi.

Menanggapi pendapat Doris Jedamski bahwa variasi *Puss in Boots* di Indonesia merupakan hasil saduran dengan bentuk bahasa daerah dan bukan hasil terjemahan dari *Puss in Boots*. Penelitian ini bertujuan menemukan bentuk transformasi terjemahan yang terdapat dalam *Dongeng Koetjing Setiwelan*. Naskah dongeng sebagai data dikaji dengan menggunakan teori terjemahan untuk menganalisis bahasa kata dan menggunakan teori bahasa rupa untuk membaca ilustrasi teks.

Hasil penelitian berwujud padanan kata yang sudah dikenal dalam bahasa sasaran. Bentuk padanan kata yang ditemukan berupa padanan kata yang tidak harfiah, padanan kata frase deskriptif, padanan kata yang berkaitan, dan padanan kata generik-spesifik. Selanjutnya, hasil analisis bahasa rupa yang ditemukan adalah hubungan yang saling mengisi dan bersifat *symmetrical interaction* antara teks tulis dengan ilustrasi dalam *Dongeng Koetjing Setiwelan*, di samping itu didapati pula pengaruh budaya asing, tepatnya budaya India Timur yang menyertai bentuk ilustrasi tersebut.

Kata kunci: *Puss in Boots, Dongeng Koetjing Setiwelan, transformasi terjemahan, padanan kata, ilustrasi.*

ABSTRACT

Puss in Boots is one of several popular children's story in the world. The variety story of *Puss in Boots* found in many variations with different forms of literary and in several languages, including in local Indonesian language. *Puss in Boots* is found in four regional languages in Indonesia. One of them, entitled *Dongeng Koetjing Setiwelan* which is a manuscript with Javanese and Javanese alphabet. The fairytale script contains not only words language, but also includes image languages such as stories illustrations and illuminations.

According to Doris Jedamski the variations of *Puss in Boots* in Indonesia is the adaptation result of *Puss in Boots*. This study aims to find a form of transformation translations in *Dongeng Koetjing Setiwelan* as one of *Puss in Boots*'s version with Indonesian local languages. This script as the data is analyzed by using the translation transformation theory to analyze the word language, and using the theory of visual language to read the illustrations in the text.

The results show that there is a form of equivalent word through a concept known in the target language. The equivalent is word with nonliteral equivalent, word with descriptive phrases equivalent, word with related words equivalent, and also word with specific-generic equivalent. It can be concluded that the equivalence of words is an evidence of transformation in idiomatic translation done by the translator in the translation of *Dongeng Koetjing Setiwelan*. Furthermore, the result of visual language analysis is symmetrical interaction and complementary relationship between the written text with illustrations in *Dongeng Koetjing Setiwelan*, besides that it also contained an East Indian culture that accompanies the form of illustrations.

Keyword: *Puss in Boots, Dongeng Koetjing Setiwelan, translation transformation, equivalent, illustration.*

PATHISARI

Puss in Boots punika salah satunggaling dongeng bocah ingkang misuwur ing donya. Kabukten saking kathah varian dedongengan punika mawi sawernipun basa, kalebet basa-basa daerah ing Indonesia. *Puss in Boots* ing Indonesia dipunpanggihi ing sekawan basa daerah Nusantara. Salah satunggaling inggih punika *Dongeng Koetjing Setiwelan* ingkang migunakaken basa Jawi saha aksara Jawi. Naskah dongeng kasebat boten namung ngewrat basa tembung, nanging ugi ngewrat basa rupi kadosta bentuk ilustrasi cariyos ugi iluminasi.

Miturut Doris Jedamski variasi *Puss in Boots* ingkang wonten ing Indonesia punika sanes bentuk terjemahan saking *Puss in Boots*, ananging dipun wastani awujud saduran. Panaliten punika ngrunut wujuding *Dongeng Koetjing Setiwelan* ingkang minangka pakaryan transformasi terjemahan, lan saged kagolongaken salah satunggaling variasi dedongengan *Puss in Boots*. Naskah dongeng punika dados data ingkang dipun kaji migunakaken teori terjemahan kagem babagan basa tembung saha migunakaken teori basa rupi kagem maos ilustrasi teks.

Asiling panaliten inggih punika wujud padanan tembung ingkang sampun cumawis ing basa sasaran. Wujud tembung sesulih ingkang sami, saking basa sumber ing basa sasaran, kapanggihaken tembung sesulih awujud tembung saroja, tembung sesulih sinonim, ugi tembung sesulih generik-spesifik. Asiling analisis basa rupi inggih punika wujuding *symmetrical interaction* ing teks serat kaliyan ilustrasi *Dongeng Koetjing Setiwelan*, ugi wontenipun wujud budaya India Wetan ing ilustrasi kesebat.

Wosing tembung: *Puss in Boots*, *Dongeng Koetjing Setiwelan*, transformasi terjemahan, tembung sesulih ingkang sami, ilustrasi.